

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著  
全本全注全译丛书

docsriver.com  
商家本本店

# 阅微草堂笔记

韩希明 译注

【上】



中华书局



全本全注全译丛书

中华  
经典  
名著

韩希明◎译注

# 阅微草堂笔记 上

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

阅微草堂笔记/韩希明译注. —北京:中华书局,2014.2  
(中华经典名著全本全注全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 09805 - 1

I. 阅… II. 韩… III. ①笔记小说 - 作品集 - 中国 - 清代②《阅微草堂笔记》 - 译文③《阅微草堂笔记》 - 注释  
IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257680 号

- 
- 书 名 阅微草堂笔记(全三册)  
译 注 者 韩希明  
丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书  
责任编辑 刘胜利 张彩梅  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn  
印 刷 北京市白帆印务有限公司  
版 次 2014 年 2 月北京第 1 版  
2014 年 2 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本 880 × 1230 毫米 1/32  
印张 55% 字数 1150 千字  
印 数 1 - 8000 册  
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 09805 - 1  
定 价 121.00 元
-



## 前言

《阅微草堂笔记》是清代鸿儒纪昀晚年所作的文言笔记志怪小说，也是他唯一面向大众的一部通俗作品。

纪昀(1724—1805)，字晓岚，又字春帆，晚号石云，道号观弈道人，直隶河间府(今河北献县)人。纪昀历雍正、乾隆、嘉庆三朝，乾隆十九年(1754)中甲戌科进士，授翰林院庶吉士、编修，历任詹事府左春坊左庶子、福建学政、翰林院侍读、贵州都匀知府、《四库全书》总纂官、翰林院侍读学士、詹事府詹事、兵部侍郎、内阁学士、都察院左都御史、礼部尚书、兵部尚书、协办大学士、太子少保。嘉庆帝御赐碑文“敏而好学可为文，授之以政无不达”，谥号文达。

《阅微草堂笔记》记录了自己和亲友的家庭轶事，和自己经历过的、道听途说的各种新奇故事，包括官场见闻，炎凉世态，风土人情，京师风尚，边地民俗，奇闻轶事……从作者号称的“原生态”故事里，我们可以了解人们对神仙的信仰，对鬼神的态度，对婆媳关系、主仆矛盾的看法，窥见“人情练达即文章”的为官之道、做人技巧、处世哲学……作品充分反映了纪昀的博学。作为生活在封建社会式微时期的儒者，纪昀对当时社会的道德伦理状况怀着深深的焦虑。以一个高官的身份，絮谈民间的家长里短，似乎显得好事而且小家子气十足，但他再三强调，自己是为了对民众进行伦理教化，才顺应当时民众的阅读需求，写了这样一

本书。作品完成后，曾有一段时间“洛阳纸贵”，受到热烈追捧。由于历史的原因，《阅微草堂笔记》在建国后一度未能进入大众的视野。近年来，越来越多的出版机构推出《阅微草堂笔记》，甚至小学课本、各类职业准入考试也开始将其相关内容纳入选题范围，彰显了作品的现代价值。

《阅微草堂笔记》约 1200 则故事，浸染了浓烈的伦理色彩，试图以此唤醒人们在生活中遵循既定的伦理规则；其中不含伦理褒贬意味的仅有 303 篇，作者正面肯定的 266 则，直截了当提出批评、否定的 356 则，伦理判断占了主导地位。

中国传统文化的实质是一种伦理型的文化。伦理道德是传统文化的核心内涵，表现儒家道德理想主义的“三纲八目”、体现儒家伦理中心主义的“三纲五常”，曾经在整合人心秩序、社会秩序方面发挥过重要的作用。但事实上，纪昀所处的时代，延续两千年之久的封建专制和传统的伦理纲常已经无法得心应手而且行之有效地威慑和控制社会各阶层、群体和个人，种种伦常隳落的现象层出不穷；而另一方面，随着明中叶以来资本主义生产关系的萌芽，传统的封建伦理道德规范受到了冲击和挑战。作为一种道德期待，《阅微草堂笔记》希望读者通过道德自律回归上古那样的理想世界。儒学既有上层的官方匡世之学，又有下层的为民请命之学，儒学伦理以其贴近世俗的特点融进了当时人们的生活。从这个意义上说，《阅微草堂笔记》堪称是儒学伦理的普及教本。

纪昀一生，尽管仕途走得战战兢兢，总体还算顺利，又深得乾隆帝赏识，因此他不可能像明清时代其他小说家那样，以低层平民的眼光来看世界，怀着孤愤去揭露种种时弊，或带着仇恨去抨击封建统治；纪昀创作目的首先在于劝世。正如盛时彦在序文中说：“大旨要归于醇正，欲使人知所劝惩。”纪昀自己说：“小说稗官，知无关于著述；街谈巷议，或有益于劝惩。”（《滦阳消夏录·序》）“如王仲任、应仲远，引经据古，博辨宏通；陶渊明、刘敬叔、刘义庆，简澹数言，自然妙远。诚不敢妄拟前修，然大旨期不乖于风教。”（《姑妄听之·序》）纪昀把小说用以劝诫、风

化的社会功用看得很重。他居高临下，站在当政者的立场上，从“上以风化下”的角度感化下民，并警诫“下愚”，“驯天下之强梗”（《姑妄听之》），还试图使含冤受屈者“无复怨尤”（《如是我闻》）。

《阅微草堂笔记》是志怪小说，大量篇幅描述鬼狐精怪。《聊斋志异》写鬼狐精怪，蒲松龄在怪异虚幻的想象中寄托自己的审美理想，这一点遭到纪昀旗帜鲜明的反对。纪昀用“神道设教”作为小说创作所追求的宗旨，显然是为服务于统治阶级巩固社会制度、整饬社会秩序的需要。为了表现劝善惩恶的思想，为了使道德训诫更为直观，为了突出自己的观点，他宁愿使故事情节粗略简朴。虽然纪昀一直在究竟有鬼无鬼这个问题上痛苦纠结，左右摇摆，但为了迎合时尚，吸引读者，《阅微草堂笔记》也以鬼狐精怪为主角，不过纪昀写鬼写狐原因更复杂一些：有时是作者觉得表达自己的愿望和理想更为便利，有时是为了避嫌，有时是出于无奈。

《阅微草堂笔记》中描述狐作祟害人，主要是蛊惑。与人交往的目的：一是为了保护自己，或是躲雷殛，或是逃避灾祸。二是为了采补精气。《如是我闻一》中一个狐女自陈：“凡我辈女求男者，是为采补，杀人过多，天律不容也。”《如是我闻三》中说：“狐之媚人，为采补计耳，非渔色也。”狐要得道成仙的“终南捷径”便是采吸人的精气，所以狐与人的关系往往是以“性”的交合为前提的。三是为修行以成正果。有的是有意为之；也有的狐会因为受感动做好事，无意修行亦成正果。如《滦阳消夏录三》中的狐姊妹。而对于执迷不悟病瘵而死或者被狐抛弃的人，纪昀决不同情，认为这是咎由自取。

《阅微草堂笔记》描述的狐社会，与人类社会一样，有善有恶，男女老少、高矮胖瘦、媿妍俊丑不等，就连人类社会中的相互倾轧、勾心斗角也一样。不过，为了达到教化的目的，《阅微草堂笔记》中的狐有很多是正面形象。它们经常和人共居，或是上下之分，或是前后院之分，或是住在“承尘”之上。有时不露真相，仅仅发出声音让人知道它的存在，有



时出现在人们的梦中,更多的时候则幻化成人的模样混迹于人群。它们的言行举止一如人类,又不时表现出狐的灵异,比如能预知未来,能通过幻化的手段去训诫世人。《如是我闻三》中的狐教育劝告与之相安已久的主人,讽刺主人“厚结盟之兄弟,而疾其亲兄弟者”,“厚其妻前夫之子,而疾其前妻之子者”,主人“大惭,无以应”,“俄闻屋上朗诵《论语》”,狐说理精辟、直率,不是一般的人类朋友所能做到的。而对偶有小错的人们,狐劝告时所持的诚恳、宽容态度,人间亦少见。有的狐为受害者抱不平,大有侠士之风。如《槐西杂志三》中朱某狎妓,床头金尽后被斥出,结果朱某狐友替他报了仇。同卷中有的狐不惜坏了自己的名声为弱者洗冤。有的狐,理性,睿智,比一般的官员还清醒,如《溧阳消夏录一》中载县令明晟“尝欲申雪一冤狱,而虑上官不允,疑惑未决”,“狐正色曰:明公为民父母,但当论其冤不冤,不当问其允不允”。有的狐挺身而出主持公道,如《姑妄听之四》中一太学家政大乱,狐友出手相帮,“微狐力,则太学父子饿殍矣”。即便有一些狐采补甚至报复,纪昀总是为它们曲意开脱,《阅微草堂笔记》的逻辑是:如果不是人本身萌发邪念有过错,或是因为以前存在着某种孽缘因果关系,狐狸是不会作恶的。

《阅微草堂笔记》中写鬼写得更多。《阅微草堂笔记》的鬼世界也一如人类社会,鬼延续着生前的爱好,如生前是书生的,做了鬼也乐于评诗论文,有的甚至因为意见不合打鬼架;鬼也延续着生前的亲情,关注并尽可能积极参与家庭事务,极力维护家庭的和谐;有的注重族系的传承与延续,体现了传统的伦理精神。

《阅微草堂笔记》以朴素的唯物论视角客观反映了社会现实,大量的鬼故事有时显得自相矛盾,有时明显地表露出作者的困惑。纪昀曾经多次认真讨论到底有没有鬼,对于鬼的名称、数量、职责以及平常的存在状态、有无轮回反复诘问;有时认为“犹似幻妄”,但又总是自己打破这种怀疑,最后归结到对于某个种类鬼的有无表示存疑。



尽管如此,在纪昀看来,借神鬼之说来维护礼教和“圣威”,这才是问题的关键。纪昀希望小说能够“诛心”,对“劝顽”、“惩愚”起到作用。在他的笔下,鬼的形状与生前所作所为密切相关,如《姑妄听之》中描述,生前“巧于应对,谀词颂语,媚世悦人”,做鬼便“鼻下无口”,“使不能语,或遇焰口浆水,则以鼻饮”;生前妄自尊大,做鬼就“尻耸向上,首折向下,面着于腹,以两手支柱而行”;生前“城府深隐,人不能测”,做鬼就“自胸至腹,裂罅数寸,五脏六腑,虚无一物”;生前“高材捷足,事事务居人先”,变成鬼后“足长二尺,指巨如椎,踵巨如斗,重如千斛之舟,努力半刻,始移一寸”;纪昀借助民间关于鬼形象的想象把人间种种卑劣的品格习性加以怪异化,这样的故事除了警戒世人之外,也让人们在现实生活中积累的激愤不平得到慰藉。《阅微草堂笔记》中的鬼其实是在为纪昀代言,大量的鬼故事,是作者用来说理宣教的,因而作品中不少鬼能客观审视俗世生活,见识超越了一己私情。

《阅微草堂笔记》中的冥界,是一个严密的运行系统,每个人的生前死后被全程监控,细微到每个人的一言一行,冥法对于所有的活人死鬼都有效,阳世所有的难题在冥司都有相应的解决办法。在阳间,官府惩治的是明显的恶行,奖励的是大善,而对那些“隐恶”、“小恶”却无能为力:比如狂傲的书生或老儒,品行恶劣、惯于“使酒骂座”但并未触犯刑律,也未对社会构成恶劣影响,官府对此类人亦无可奈何,冥司就可以惩治责罚;又如身为父母官,作恶多端又无迹可寻,冥法可以惩治他并且让他不打自招;对那些有心为善的,亦笔笔在录。这种处理办法于法、于理、于情都符合善良人们的愿望,纪昀也找到了解决“于情可恕,于法难容”矛盾的途径。纪昀希望人们的意识深层牢固树立起并普遍存在着这样的观念:人死后要受到冥府审判,其中罪过深重的人就去受苦,只有正直的人才能有理想的结局。比如生前贪占别人财物的,遭到受害者讨债索命;德行有亏、品性恶劣的,魂灵在阴司受刑,肉体在阳间挨打、溃烂。作者以有悖于他身份的琐屑和俚俗,书写那些闾里市井间

的家常事故，显示了他的救世之婆心。

毫无疑问，《阅微草堂笔记》中鬼狐形象出自作者对人的神化，它们作为一种精神幻体活跃着，由《阅微草堂笔记》中鬼狐所表现出来的雅俗文化的对立和渗透，源于作者训诫、劝告读者恪守封建道德规范的目的，不管是对士大夫文人，还是对社会中下层的人们，都有着很强的针对性。

《阅微草堂笔记》的创作有着明显的理性和功利目的，因而鬼狐往往不是从感性情感、从自己活泼的生命冲动出发，而是按照某种观念行动，显得类型化、概念化，道德标准是这些形象的经络，而形象本身则是我国民族文化的结晶。文学家的无奈和道学家的凯旋，是作品中鬼狐形象给予我们的总体感受。

纪昀奉旨编纂《四库全书》历时十三年。他长期从事典校秘籍的工作，对体例杂糅的著作颇有微词，因此他结合《四库全书》的编纂经验，对整部小说的撰写体例进行了整顿，从小说体例及叙述方法，都提出了他自己的观点。纪昀故意忽略了艺术的本身特征，他尊崇汉儒而诘难宋儒的苛察，在文学观上却接受了道学家的观念，故而“琐记搜罗鬼一车”，“神道设教”，成为《阅微草堂笔记》写作的根本出发点。依据他自己的观念创作、与《聊斋志异》分庭抗礼的《阅微草堂笔记》，体例固然合理，但缺乏生趣。

就内容而言，在当今社会生活中研读《阅微草堂笔记》有着一定的现实意义。随着社会经济形态的发展和转换，传统文化的命运日益成为我们面对的思想文化难题。现代中国社会的人心秩序与社会秩序，已经无法在既定的传统文化范式内加以整合了。近代挟其经济实力与政治强权硬性楔入中国社会生活各个领域和现代大量涌入、受到国人欢迎的西方文化，自有源头、并且自有传承，其价值理念与制度安排、生活方式，与传统文化的“冲突”就此形成一种僵化的文化格局。这种社会文化格局，造就了相应的思想文化格局。人们不无困惑，左冲右突寻

找出口。正确的并且可行的思路是：要实现传统文化的创造性转化，不仅需要精密而深刻地理解传统文化，也需要精密而深刻地理解其文化精神。实现传统文化的创造性转化的逻辑起点是对这一文化中的某一价值充分而深刻理解之后的批判，重读《阅微草堂笔记》，或许能够得到一点启发。

本书以北平盛氏刻嘉庆五年（1800）庚申本为底本，道光十五年（1835）乙未郑开禧序本为参校本，并参考了其他点校本。除了个别如果改成简体就影响原意的文字，全书一律采用简体、新式标点；书中因纪昀记忆错误写错的字，均在注释中说明。注释和译文在严谨的学术精准前提下，注意适应现代读者的需求，使读者享受阅读的愉快。囿于本人的水平，译注难免有疏漏或谬误，希望得到读者和方家的教正。

韩希明

癸巳初夏于金陵秦淮河边



## 目 录

### 上 册

前言 .....	1
《阅微草堂笔记》原序 .....	1
《阅微草堂笔记》郑序 .....	6
诗二首 .....	9
卷一 滦阳消夏录一 .....	10
卷二 滦阳消夏录二 .....	77
卷三 滦阳消夏录三 .....	142
卷四 滦阳消夏录四 .....	208
卷五 滦阳消夏录五 .....	275
卷六 滦阳消夏录六 .....	337

### 中 册

卷七 如是我闻一 .....	401
卷八 如是我闻二 .....	485
卷九 如是我闻三 .....	561

卷十	如是我闻四	641
卷十一	槐西杂志一	724
卷十二	槐西杂志二	829
卷十三	槐西杂志三	930
卷十四	槐西杂志四	1031

### 下 册

卷十五	姑妄听之一	1131
卷十六	姑妄听之二	1221
卷十七	姑妄听之三	1301
卷十八	姑妄听之四	1387
卷十九	滦阳续录一	1479
卷二十	滦阳续录二	1522
卷二十一	滦阳续录三	1566
卷二十二	滦阳续录四	1609
卷二十三	滦阳续录五	1651
卷二十四	滦阳续录六(附:纪汝信六则)	1698

## 《阅微草堂笔记》原序

### 【题解】

这是纪昀的门生盛时彦将纪昀所著的《阅微草堂笔记》五本合为一本刻印出版时写的序言。《阅微草堂笔记》共五本，分别是“滦阳消夏录”、“如是我闻”、“槐西杂志”、“姑妄听之”、“滦阳续录”，是纪昀在闲暇时断断续续写成的。写完一本即付刻印，从第一本“滦阳消夏录”，到最后一本“滦阳续录”，纪昀的写作花了近十年时间；而在这将近十年的时间里，纪昀著作的出版发行呈现乱象，于是，盛时彦征得同意之后，将纪昀的五本书合为一部。盛时彦所做的工作包括两个方面：一是按照纪昀写作的顺序，将五本合为一本；二是仔细校对，将错讹的文字一一订正。可以说，盛时彦是得到纪昀首肯的《阅微草堂笔记》首次合刻的责任编辑，而且此次编辑校订在刻板之前，还经过了纪昀本人的审读。如此看来，盛时彦的编校工作是严谨细致的。仔细校读之后，又经纪昀本人检查核对才付诸出版发行，因而这一版成为最具权威的正宗版本。盛序简要概括了《阅微草堂笔记》的创作主旨和主体风格，阐述了纪昀此类著述的良苦用心。盛序文字简练精到，对纪昀及其著述的评价恰如其分，经常被后代的学者引用。

文以载道，儒者无不能言之。夫道岂深隐莫测，秘密不传，如佛家之心印<sup>①</sup>，道家之口诀哉<sup>②</sup>？万事当然之理，是即道矣。故道在天地，如汞泻地，颗颗皆圆；如月映水，处处皆见。大至于治国平天下，小至于一事一物、一动一言，无乎不在焉。文，其道之一端也。文之大者为六经<sup>③</sup>，固道所寄矣；降而为列朝之史，降而为诸子之书，降而为百氏之集，是又文中之一端，其言皆足以明道；再降而稗官小说<sup>④</sup>，似无与于道矣，然《汉书·艺文志》列为一家，历代书目亦皆著录，岂非以荒诞悖妄者？虽不足数，其近于正者，于人心世道亦未尝无所裨欤！

河间先生以学问文章负天下重望<sup>⑤</sup>，而天性孤直，不喜以心性空谈标榜门户<sup>⑥</sup>；亦不喜才人放诞诗社酒社，夸名士风流。是以退食之余，惟耽怀典籍，老而懒于考索，乃采掇异闻，时作笔记，以寄所欲言。《滦阳消夏录》等五书，俶诡奇譎<sup>⑦</sup>，无所不载，洸洋恣肆<sup>⑧</sup>，无所不言，而大旨要归于醇正，欲使人知所劝惩。故诲淫导欲之书，以佳人才子相矜者，虽纸贵一时，终渐归湮没；而先生之书，则梨枣屡镌<sup>⑨</sup>，久而不厌，是则华实不同之明验矣。顾翻刻者众，讹误实繁，且有妄为标目，如明人之刻《冷斋夜话》者<sup>⑩</sup>，读者病焉。

时彦夙从先生游，尝刻先生《姑妄听之》，附跋书尾，先生颇以为知言。迩来诸板益漫漶<sup>⑪</sup>，乃请于先生，合五书为一编，而仍各存其原第；篝灯手校<sup>⑫</sup>，不敢惮劳。又请先生检视一过，然后摹印。虽先生之著作不必借此刻以传，然鱼、鲁之舛差稀<sup>⑬</sup>，于先生教世之本志，或亦不无小补云尔。嘉



庆庚申八月<sup>⑩</sup>，门人北平盛时彦谨序。

### 【注释】

- ①心印：又名“佛心印”，被认为是禅的本意，即不立文字，不发表言论，而注重精神上的领悟。
- ②口诀：道家传授道术时的秘语，根据内容要点编成的语句，便于记诵。
- ③六经：指六部经过孔子整理并传授的儒家经典，分别是《诗经》、《尚书》、《礼经》、《乐经》、《易经》、《春秋》，其中《乐经》已散失，所以通常称“五经”。
- ④稗官：小官。《汉书·艺文志》：“小说家者流，盖出于稗官。街谈巷语，道听途说者之所造也。”颜师古注：“稗官，小官。”如淳曰：“细米为稗，街谈巷说，其细碎之言也。王者欲知闾巷风俗，故立稗官使称说之。”稗，比喻微小、琐碎。
- ⑤河间先生：指纪昀。河间，汉高祖六年（前201）设河间郡，自汉文帝二年（前178）起，河间或为国、为郡，长达2700年的时间，治所一直在献县。纪昀为河北献县人，故称。
- ⑥心性：中国古代哲学范畴。此处指宋明理学。
- ⑦倣（chù）诡奇谲（jué）：奇特、诙谐有趣。倣诡，奇异。谲，离奇古怪。
- ⑧洸（huàng）洋恣肆：文势浩大，文笔放任、无拘束。洸洋，形容文章气势磅礴。
- ⑨梨枣屡镌：数次雕刻印刷。梨枣，旧时刻版印书多用梨木或枣木，故以“梨枣”为书版的代称。屡，数次，多次。镌，雕刻，即古时印书的雕版。
- ⑩《冷斋夜话》：北宋惠洪（1071—1128）著。体例介于笔记与诗话之间，以论诗为主。论诗多称引元祐诸人，以苏轼、黄庭坚为最。

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



⑪漫漶(huàn):模糊不可辨别。漶,模糊不清,难以辨识。

⑫篝(gōu)灯:置灯于笼中。篝,竹笼。

⑬鱼、鲁之舛(chuǎn):谓将“鱼”误写成“鲁”,泛指文字错讹。舛,错误,错乱。

⑭嘉庆庚申:嘉庆五年(1800)。

### 【译文】

文章是用来阐释道理的,读书人都可以通过文章做到这一点。那么所谓的大道难道真的是高深莫测、秘不外传,就像佛家的心印,道家的口诀一样么?万事万物本质的道理,就是所谓的道了。所以道在天地之间,好像水银泻地,颗颗圆润;好像月亮映照在水上,处处皆见。大到治国平天下,小到一事一物、一言一行,都有着道的踪迹。文章,只是其中的一个方面。文章中的最高层次是《诗经》、《书经》、《礼经》、《乐经》、《易经》、《春秋》,这是道的寄托所在;再下面就是历朝各代的史书,再下面就是各位贤人的著述,再下面就是所谓百家的文集,这又是文章里的一个方面,它们的言论足以阐明道理;再下面就是稗官野史、演义小说,看起来似乎与道毫无关联,可是《汉书·艺文志》将其列为一类,历代书目也都收录,难道能因为内容荒诞悖妄一概而论吗?它们的言论也足以阐明道理,虽然不能归入层次较高之列,其宗旨也是近于正道,对于世道人心也未尝没有助益呀!

河间先生纪昀学识渊博却著作不丰,辜负了天下厚望,而天性孤傲耿直,不喜欢空谈宋明理学借以标榜门户;也不喜欢才人放肆荒诞、结诗社酒社,夸耀名士风流。所以在茶余饭后,只是专心考证典籍,老来懒于考经索典,就开始收集异闻,不时写写笔记,用来寄托心里想说的话。《滦阳消夏录》等五卷书,奇幻诡谲无所不载,博大放旷无所不言,而宏观大旨则归结于醇厚方正,想要使人知道什么才是劝善惩恶。以前那些引诱别人产生淫秽欲望的书,以才子佳人的故事吸引世人,虽然在当时流行传诵,最终还是被人渐渐遗忘湮没;可是纪先生的《阅微草

堂笔记》，则再刻发行数版，流传时间很长却没有令人生厌，这就是华而不实与敦实笃厚两相比较的最好见证。但是翻印盗版的太多，其中舛误错漏不胜枚举，而且还有妄自标出回目，弄得像明朝人翻刻的《冷斋夜话》似的，受到读者的批评。

时彦以前一直跟随先生学习，曾经刊刻过先生的《姑妄听之》，并且还在他的书后作跋，先生很是赞同，认为是知己之言。近来这部书的各种版本愈加模糊难辨，于是我得到先生的允许，将《滦阳消夏录》、《如是我闻》、《槐西杂志》、《姑妄听之》、《滦阳续录》五卷合为一本，但还各自保存原来的次序，长夜里在灯下亲自校正不避辛劳，不敢怠慢。又请先生检视一遍，然后摹版刻印。虽然先生的著作不一定仅仅借助此次的刻本用来流传，但是诸如“鱼鲁”二字之舛谬一定会少于先生存世的其他刻本，或许也是一种小小的帮助。嘉庆庚申八月纪先生门人北京盛时彦恭谨作序。

## 《阅微草堂笔记》郑序

### 【题解】

纪昀生前身后,《阅微草堂笔记》全本以及各种选本的出版发行,一时甚为热闹。纪昀去世30年后,道光十五年(1835),《阅微草堂笔记》又一次重新出版发行。这个版本发行人郑开禧在序言里再次高度赞扬纪昀的为人、文风,也交代了重印《阅微草堂笔记》的由来;似乎是顺带一笔,赞扬了主持重印的纪树馥。据考,纪昀去世后,他的诸多手稿由孙纪树馨保存,《阅微草堂笔记》道光十五年本的刊刻者纪树馥,是纪树馨五弟。嘉庆七年(1802)纪昀亲自编校的《景城纪氏家谱》中,尚无“纪树馥”之名,可见纪树馥出生当在嘉庆七年之后。纪树馨在道光九年(1829)左右去世,至道光十六年(1836),纪昀稿本已流落琉璃厂。道光十五年到岭南为官的纪树馥主持刊刻,再一次使得《阅微草堂笔记》出版发行的混乱状况有所改观,郑序则是为这样一次整顿和肃清张本。

河间纪文达公,久在馆阁<sup>①</sup>,鸿文巨制,称一代手笔。或言公喜诙谐,嬉笑怒骂,皆成文章。今观公所著笔记,词意忠厚,体例谨严,而大旨悉归劝惩,殆所谓是非不谬于圣人者与!虽小说,犹正史也。公自云:“不颠倒是非如《碧云骥》<sup>②</sup>,不怀挟恩怨如《周秦行纪》<sup>③</sup>,不描摹才子佳人如《会

真记》<sup>④</sup>，不绘画横陈如《秘辛》<sup>⑤</sup>，冀不见摈于君子。”盖犹公之谦词耳。公之孙树馥，来宦岭南。从索是书者众，因重钁板<sup>⑥</sup>。树馥醇谨有学识，能其官，不堕其家风云。道光十五年乙未春日，龙溪郑开禧识。

### 【注释】

- ①馆阁：北宋以后掌管图书、编修国史的官署。宋沿唐制，置“昭文馆”、“史馆”、“集贤院”三馆和“秘阁”、“龙图阁”等，分掌图书经籍和编修国史等事务，通称“馆阁”。明代将其职掌移归翰林院，故亦称翰林院为馆阁，清代沿袭明制。
- ②颠倒是非如《碧云骝(xiá)》：《碧云骝》，宋代杂记。揭露官场隐私，专记宋初朝绅攀附中官、贿赂中行等暗昧之事，污蔑诽谤文彦博、范仲淹等人，因而纪昀称“颠倒是非”。普遍认为是宋代魏泰托名梅尧臣作。骝，赤白色相间的杂毛马。
- ③怀挟恩怨如《周秦行纪》：《周秦行纪》，唐代传奇，旧题牛僧孺撰，今人考证为韦氏京兆府后裔韦瓘所作。韦瓘自幼与李德裕亲善，在牛李党争中属李党骨干。本书以牛僧孺的口吻写冥间艳遇，是对牛党党魁牛僧孺的构陷之作，是配合李党对牛党发动攻击，发泄怨愤，折射出激烈对抗的政治之作，因而纪昀称之为“怀挟恩怨”。
- ④《会真记》：唐代传奇。又名《莺莺传》，元稹著。叙述了张生与崔莺莺的爱情悲剧，文笔优美，刻画细致，为唐人传奇中的名篇。后世文人改编为杂剧者甚多，以金人董解元的《西厢记诸宫调》和元代王实甫的《西厢记》最为著名。
- ⑤《秘辛》：《汉杂事秘辛》，汉代无名氏作。记载汉桓帝懿献梁皇后被选及六礼册立等宫廷杂事，有不少秽褻的描写。
- ⑥钁(qín)板：刻书。

### 【译文】

河间的文达公纪昀，长时间置身馆阁，所做的文章气势宏大，堪称一代手笔。有人说文达公喜欢幽默诙谐，嬉笑怒骂，都是信手拈来而成为锦绣文章。今天我看到先生所著的《阅微草堂笔记》，内容质朴厚实，体例规范严谨，而且主要的中心思想都归结于劝善惩恶，这不就是人们通常所说的“圣人善于分辨是非”么！虽然体裁是小说，简直像是正史。文达公自己说：“不像《碧云骖》那样颠倒是非；不像《周秦行纪》那样私挟恩怨；不像《会真记》那样描摹才子佳人；不像《汉杂事秘辛》那样描摹刻画淫秽，希望正人君子不要嫌弃。”这不过是文达公的谦词吧。文达公的孙子纪树馥，到岭南来做官。向他要这本书的人很多，于是决定重刻再版。树馥为人醇厚严谨富有学识，勤政爱民，是一个好官，没有堕落先生的家风。道光十五年乙未春日，龙溪郑开禧鉴此。





## 诗二首

千生心力坐销磨，纸上烟云过眼多。  
拟筑书仓今老矣，只应说鬼以东坡。

前因后果验无差，琐记搜罗鬼一车。  
传语洛闽门弟子，稗官原不入儒家。

观弈道人自题

## 卷一

# 滦阳消夏录一

### 【题解】

乾隆三十八年(1773),纪昀时年50岁,乾隆皇帝正式下诏组建专门机构,开始对全国的图书典籍进行一次全方位大规模的整理辑录;随即,有关大臣奉旨办理,并确定将来图书典籍辑录成编时,定名为《四库全书》。次年,纪昀担任《四库全书》总纂官,统领编书之事。乾隆五十四年(1789),纪昀66岁,《四库全书》这项浩大的国家工程接近尾声,纪昀道德教化的个人十年工程——《阅微草堂笔记》的撰写却悄然开始。关于写作的缘由和目的,纪昀说得轻描淡写,其实,这些琐记杂忆,饱含着一个儒者认真的思考和沉重的责任感。“滦阳”,河北承德的别称,因承德在滦河之北,故名。“消夏”,避暑的意思。纪昀曾先后多次到承德避暑山庄校对、修改《四库全书》,撰写《阅微草堂笔记》时值夏天,故而因此题名。

乾隆己酉夏<sup>①</sup>,以编排秘籍,于役滦阳<sup>②</sup>。时校理久竟,特督视官吏题签庋架而已<sup>③</sup>。昼长无事,追录见闻,忆及即书,都无体例。小说稗官,知无关于著述;街谈巷议,或有益于劝惩。聊付抄胥存之<sup>④</sup>,命曰《滦阳消夏录》云尔。

**【注释】**

- ①乾隆己酉：乾隆五十四年(1789)。
- ②于役：语出《诗经·王风·君子于役》。行役，谓因公务奔走在外。滦阳：河北承德的别称，因在滦河之北，故名。1789年夏，纪昀以校刊《四库全书》至承德避暑山庄。
- ③度(guǐ)架：置放在架子上。
- ④胥：古代的小官。

**【译文】**

乾隆己酉年夏天，由于编排皇家藏书，我在滦阳从事公务。当时早已校理完毕，只是督察相关官吏题写书签、上架而已。白天时间很长无所事事，便追述以往见闻，想到了就写下来，没有一定的体例。都是细小琐屑的故事，明知与著述无关；但是这些街谈巷议的内容，也许有益于劝诫。因此叫办事员抄写了存放起来，题名为《滦阳消夏录》。

胡御史牧亭言<sup>①</sup>：其里有人畜一猪，见邻叟辄瞋目狂吼，奔突欲噬<sup>②</sup>，见他人则否。邻叟初甚怒之，欲买而啖其肉<sup>③</sup>。既而憬然省曰<sup>④</sup>：“此殆佛经所谓夙冤耶！世无不可解之冤。”乃以善价赎得，送佛寺为长生猪<sup>⑤</sup>。后再见之，弭耳昵就，非复曩态矣<sup>⑥</sup>。尝见孙重画伏虎应真<sup>⑦</sup>，有巴西李衍题曰<sup>⑧</sup>：“至人骑猛虎，馭之犹骐驎<sup>⑨</sup>。岂伊本驯良<sup>⑩</sup>，道力消其鸷<sup>⑪</sup>。乃知天地间，有情皆可契。共保金石心，无为多畏忌。”可为此事作解也。

**【注释】**

- ①御史：专职监察官。
- ②噬(shì)：咬。

③啖(dàn):吃。

④憬(jǐng)然:醒悟的样子。

⑤长生猪:佛教把“杀生”列为第一重戒,主张以慈悲的精神保护、拯救一切生物的生命,谓之“护生”。“护生”被认为是功德无量的。有些寺院中豢养“长生猪”、“长生牛”,以示佛门慈悲之意,好生之德。

⑥曩(nāng):以往,从前,过去的。

⑦伏虎应真:即伏虎罗汉。如佛祖座下有十八罗汉,而伏虎罗汉是十八罗汉中的第十八位,即“弥勒尊者”,由清朝乾隆皇帝钦定。据说弥勒尊者所住的寺庙外,经常有饿虎长啸,弥勒尊者常把自己的饭食分给这只老虎,时间长了,猛虎就被他降服,和他一起玩耍,故又称他为“伏虎罗汉”。

⑧巴:地名。今川东、鄂西一带。

⑨骐驎(qí jì):好马,千里马。

⑩伊:彼,它。

⑪鸷(zhì):凶猛。

### 【译文】

御史胡牧亭说:他家村子里有人养了一头猪,见了邻居老人便瞪着眼睛狂吼,奔来跑去地想要咬他,而它见到别人就不是这样。邻居老人开始时非常恼怒,想把猪买下杀掉吃肉。过后忽然醒悟道:“莫非这就是佛经中所说的宿冤么!人世间没有解不开的怨仇。”老人出了高价把猪买下来,送到佛寺中作为长生猪养起来。从此,猪见到老翁,就耷拉着耳朵亲热地靠近他,不像往日那种凶恶的样子了。我曾见过孙重画的伏虎罗汉图,巴西人李衍题诗说:“至人骑猛虎,驭之犹骐驎。岂伊本驯良,道力消其鸷。乃知天地间,有情皆可契。共保金石心,无为多畏忌。”这首诗可以用来解释这个故事。

沧州刘士玉孝廉<sup>①</sup>，有书室为狐所据。白昼与人对话，掷瓦石击人，但不睹其形耳。知州平原董思任<sup>②</sup>，良吏也，闻其事，自往驱之。方盛陈人妖异路之理，忽檐际朗言曰：“公为官颇爱民，亦不取钱，故我不敢击公。然公爱民乃好名，不取钱乃畏后患耳，故我亦不避公。公休矣，毋多言取困。”董狼狈而归，咄咄不怡者数日。刘一仆妇甚粗蠢，独不畏狐，狐亦不击之。或于对话时，举以问狐。狐曰：“彼虽下役，乃真孝妇也。鬼神见之犹敛避，况我曹乎<sup>③</sup>！”刘乃令仆妇居此室，狐是日即去。

### 【注释】

①孝廉：汉武帝时设立察举考试任用官员的一种科目，明清时用来称呼举人。

②知州：一州的行政长官。

③曹：辈。

### 【译文】

沧州举人刘士玉家，有间书房被狐精占了。这个狐精大白天同人对话，扔瓦片石块打人，但就是看不到它的形状。担任知州的平原人董思任，是个好官，听说这件事后，就亲自来驱逐狐精。正当他在大谈人与妖路数不同的道理时，忽然房檐那里传来响亮的声音说：“您做官很爱护百姓，也不捞钱，所以我不敢打您。但您爱护百姓是图好名声，不捞钱是怕有后患，所以我也不躲避您。先生还是算了吧，不要说多了自找麻烦。”董思任狼狈地回去了，好几天都闷闷不乐。刘士玉有一个女佣人长得粗粗笨笨的，只有她不怕狐精，狐精也不打她。有人在与狐精对话时问起这件事。狐精说：“她虽然是个卑贱的佣人，却是一个真正孝顺的女人呵。鬼神见到她尚且要敛迹退避，何况是我们这样的呢！”

刘士玉就叫女佣人住在这间房里，狐精当天就离开了。

爱堂先生言：闻有老学究夜行，忽遇其亡友。学究素刚直，亦不怖畏，问：“君何往？”曰：“吾为冥吏，至南村有所勾摄，适同路耳。”因并行。至一破屋，鬼曰：“此文士庐也。”问何以知之。曰：“凡人白昼营营，性灵汨没<sup>①</sup>。惟睡时一念不生，元神朗彻<sup>②</sup>，胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出，其状缥缈缤纷，烂如锦绣。学如郑、孔<sup>③</sup>，文如屈、宋、班、马者<sup>④</sup>，上烛霄汉，与星月争辉；次者数丈，次者数尺，以渐而差；极下者亦荧荧如一灯，照映户牖<sup>⑤</sup>。人不能见，惟鬼神见之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。”学究问：“我读书一生，睡中光芒当几许？”鬼嗫嚅良久曰：“昨过君塾，君方昼寝。见君胸中高头讲章一部<sup>⑥</sup>，墨卷五六百篇<sup>⑦</sup>，经文七八十篇，策略三四十篇<sup>⑧</sup>，字字化为黑烟，笼罩屋上。诸生诵读之声，如在浓云密雾中。实未见光芒，不敢妄语。”学究怒叱之，鬼大笑而去。

### 【注释】

- ①汨(gǔ)没：这里是沉没的意思。
- ②元神：道家称人的灵魂为“元神”。
- ③郑：郑玄，东汉末年的经学大师。他遍注儒家经典，以毕生精力整理古代文化遗产，著有《天文七政论》、《中侯》等书，共百万余言，世称“郑学”，为汉代经学的集大成者。后代建有郑公祠。
- 孔：孔安国，生卒年月不详，孔子十一代孙，西汉经学家。
- ④屈、宋、班、马：屈，屈原；宋，宋玉；两位是战国时期的文学大家。

班，班固；马，司马迁；两位是汉代史学家。

⑤户牖(yǒu)：门窗。户为门，牖为窗。

⑥高头讲章：经书正文上端留有较宽空白，刊印讲解文字，这些文字称为“高头讲章”。后来泛指这类格式的经书。

⑦墨卷：宋以来，称取中士人的文章为程文，即以为范例的文章。清代刻录程文，试官往往按题自作一篇，也称“程文”，于是把刻录的取中试卷改称“墨卷”。

⑧策略：古代科举考试的一种文体。

### 【译文】

爱堂先生说：听说有一位老学究在夜里赶路，忽然遇到了他死去的朋友。老学究一向性情刚直，也不害怕，问亡友：“你上哪儿去？”亡友答：“我在阴间当差，到南村去勾人，恰好与你同路。”于是一起走。到了一间破房子前，鬼说：“这是文人的家。”老学究问鬼是怎么知道的。鬼说：“一般人在白天都忙于生计，以致掩盖了本来性灵。只有到了睡着时，什么也不想，性灵清朗明彻，读过的书，字字都射出光芒，透过人全身的窍孔照射出来，那样子飘飘缈缈，色彩缤纷，灿烂如锦绣。学问像郑玄、孔安国，文章像屈原、宋玉、班固、司马迁的人，发出的光芒直冲云霄，与星星、月亮争辉；不如他们的，光芒有几丈高，或者几尺高，依次递减；最次的人也有点儿微弱的光，像一盏小油灯，能照见门窗。这种光芒人看不到，只有鬼神能看见。这间破屋上，光芒高达七八尺，因此知道是文人的家。”老学究问：“我读了一辈子书，睡着时光芒有多高？”鬼欲言又止，沉吟了好久才说：“昨天到你的私塾去，你正在午睡。我看见你胸中有解释经义的文章一部，选刻取中的试卷五六百篇，经文七八十篇，应试的策文三四十篇，字字都化成黑烟笼罩在屋顶上。那些学生的朗读声，好似密封在浓云迷雾之中。实在没看到一丝光芒，我不敢乱说。”老学究听了怒斥，鬼大笑着走了。



东光李又聃先生，尝至宛平相国废园中，见廊下有诗二首。其一曰：“飒飒西风吹破棂<sup>①</sup>，萧萧秋草满空庭。月光穿漏飞檐角，照见莓苔半壁青。”其二曰：“耿耿疏星几点明，银河时有片云行。凭阑坐听谯楼鼓<sup>②</sup>，数到连敲第五声。”墨痕惨淡，殆不类人书。

### 【注释】

①棂：旧式房屋的窗格。

②谯(qiáo)楼：古代城门上建造的用以瞭望的楼。

### 【译文】

东光人李又聃先生曾在宛平县相国的废园里，看到走廊墙上有两首题诗。第一首写道：“飒飒西风吹破棂，萧萧秋草满空庭。月光穿漏飞檐角，照见莓苔半壁青。”第二首道：“耿耿疏星几点明，银河时有片云行。凭阑坐听谯楼鼓，数到连敲第五声。”字迹暗淡无光，好像不是人写的。

董曲江先生，名元度，平原人。乾隆壬申进士<sup>①</sup>，入翰林。散馆<sup>②</sup>，改知县，又改教授<sup>③</sup>，移疾归<sup>④</sup>。少年梦人赠一扇，上有三绝句曰：“曹公饮马天池日，文采西园感故知<sup>⑤</sup>。至竟心情终不改，月明花影上旌旗。”“尺五城南并马来，垂杨一例赤鳞开。黄金屈戌雕胡锦<sup>⑥</sup>，不信陈王八斗才<sup>⑦</sup>。”“箫鼓冬冬画烛楼，是谁亲按小凉州<sup>⑧</sup>？春风豆蔻知多少，并作秋江一段愁。”语多难解，后亦卒无征验，莫明其故。

### 【注释】

①乾隆壬申：乾隆十七年(1752)。

- ②散馆:清制,翰林院庶吉士经一定年限举行甄别考试,学习期满称“散馆”。
- ③教授:学官名。宋代在武学、宗学等置教授传授学业。元代诸路散府及中州学校,明清的府学,都设教授。府学教授掌教导诸生,为一府学官之首,而品秩很低,明代为从九品,清代为正七品。
- ④移疾:旧时官员上书称病,多为居官者求退的婉辞。
- ⑤“曹公”二句:意为曹公天池饮马之时,还念念不忘在西园以文会故交。曹公,曹操或曹丕。文采西园,指曹植。西园,传为曹操所建,曹氏兄弟曾经游玩的地方。
- ⑥屈戌:门窗、屏风、橱柜等的环纽。
- ⑦陈王八斗才:曹植,字子建。三国曹魏著名文学家,建安文学代表人物。爵封陈王,故以“陈王”称曹植。《说郛》卷十二:“谢灵运尝曰:‘天下才有一石,曹子建独占八斗,我得一斗,天下共分一斗。’”
- ⑧小凉州:乐曲名。

### 【译文】

董曲江先生名叫元度,平原人。乾隆壬申年进士,进入翰林院。经甄别考试后,改授知县,又改任府学教授,后来上书称病辞职回家。他年轻时梦见有人送给他一把扇子,上面有三首绝句说:“曹公饮马天池日,文采西园感故知。至竟心情终不改,月明花影上旌旗。”“尺五城南并马来,垂杨一例赤鳞开。黄金屈戌雕胡锦,不信陈王八斗才。”“箫鼓冬冬画烛楼,是谁亲按小凉州?春风豆蔻知多少,并作秋江一段愁。”诗中的语句很难懂,后来也没有什么应验,弄不清是什么缘故。

平定王孝廉执信,尝随父宦榆林。夜宿野寺经阁下,闻阁上有人絮语,似是论诗。窃讶此间少文士,那得有此。因

谛听之<sup>①</sup>，终不甚了了。后语声渐出阁廊下，乃稍分明。其一曰：“唐彦谦诗格不高<sup>②</sup>，然‘禾麻地废生边气，草木春寒起战声’，故是佳句。”其一曰：“仆尝有句云：‘阴磧日光连雪白<sup>③</sup>，风天沙气入云黄。’非亲至关外，不睹此景。”其一又曰：“仆亦有一联云：‘山沉边气无情碧，河带寒声亘古秋。’自谓颇肖边城日暮之状。”相与吟赏者久之，寺钟忽动，乃寂无声。天晓起视，则扃钥尘封<sup>④</sup>。“山沉边气”一联，后于任总镇遗稿见之。总镇名举<sup>⑤</sup>，出师金川时<sup>⑥</sup>，百战阵歿者也。“阴磧”一联，终不知为谁语。即其精灵长在，得与任公同游，亦决非常鬼矣。

### 【注释】

① 谛听：注意地听，仔细听。

② 唐彦谦(?—893?):字茂业，号鹿门先生，并州晋阳(今山西太原)人。官至兴元(今陕西汉中)节度副使、阆州(今四川阆中)、壁州(今四川通江)刺史。晚年隐居鹿门山，专事著述。

③ 阴磧(qì):塞外的沙漠。

④ 扃(jiōng)钥:关闭，锁闭。

⑤ “总镇”句:任举(1703—1748)，字汉冲，清代将领。17岁应募为兵，雍正二年(1724)选为武进士，授陕西榆林守备。因从征巴里坤有功，升任宁夏都司、固原游击。乾隆十一年(1746)固原提督克扣军饷，操演过严，激发兵变。兵士打开城门，入城抢掠当铺，击碎提督衙门栅栏。任举单人匹马收集未变士兵，与起事士兵对峙，追捉抢劫市商之乱兵，砍杀攀垣登城之叛卒，兵变得平。乾隆赞叹他胆略过人。乾隆十二年(1747)，清廷第一次金川战役中，四川土司作乱，任举率军从征，巧设埋伏将敌击败。乾隆

帝破格提拔任举为重庆总镇。“攻打昔岭，连克城卡、碉楼二百馀座。攻石城，令士兵伐木以挡枪石。攻木城，城上枪炮射伤其右足、左手，犹越战越勇。不幸被鸟枪穿胸，扑地喷血，大呼报国而绝。”任举战死后，乾隆帝“阅疏为泣下”，命视提督例赐恤，加都督同知，谥勇烈，祀昭忠祠，以示厚爱之心。事见《清史稿·任举传》。

⑥ 出师金川：指 1766 至 1776 年清政府对大、小金川土司的大小金川战役，是乾隆十大武功之一。

### 【译文】

平定的举人王执信，曾经跟随父亲到榆林赴任。夜里住在一座野庙的藏经阁下面，听见经阁上面有人喃喃咕咕说话，好像在讨论诗。王执信感到很奇怪，这里没几个文人，怎么会有人在这儿讨论诗。于是侧耳谛听，但是听不清楚。后来说话声音渐渐传到走廊里，才稍稍听得清楚了。一个人说：“唐彦谦的诗格调不高，不过‘禾麻地废生边气，草木春寒起战声’倒是佳句。”另一个说：“我曾写过这样的句子：‘阴碛日光连雪白，风天沙气入云黄。’不亲身到过关外，是看不到这种景象的。”前一个又说：“我也写过一联：‘山沉边气无情碧，河带寒声亘古秋。’自己认为这两句诗描绘边城日暮的景象极为贴切。”两个声音吟诵、欣赏、讨论了好久，寺里的钟忽然响了，讨论的声音就消失了。天亮之后，王执信到经阁上面去看，只见门紧紧关闭着，锁上落满了灰尘。“山沉边气”这一联诗，后来见之于任总镇的遗稿中。任总镇名字叫举，出师金川时，身经百战而阵亡。“阴碛”这一联诗，最终还是不知道是谁写的。但诗作者的精灵长在，并能与任公相处，一定也不是普通的鬼。

沧州城南上河涯，有无赖吕四，凶横无所不为，人畏如狼虎。一日薄暮，与诸恶少村外纳凉，忽隐隐闻雷声，风雨且至。遥见似一少妇，避入河千古庙中<sup>①</sup>。吕语诸恶少曰：